



Citación: BDHespGU.01.01, consulta: 04-02-2026

## Ref. Hesperia: GU.01.01

CABECERA	
REF. MLH:	K.06.01
MUNICIPIO:	Luzaga
N. INV.:	Desconocido
TIPO YAC.:	INDETERMINADO
GENERALIDADES	
MATERIAL:	BRONCE
FORMA:	Cuadrangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:	DEXTROGIRA
TIPO EPÍGRAFE:	documento hospitalario
NÚM. LÍNEAS:	8
H. MÍN. LETRA:	6
CONS. ARQ:	M
RESPONS ARQUEOL.:	MGM
TEXTO Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	aregoratikubos:karuo:genei gortika:lutiakei:augis:barazioka erna:uela: <b>tigerzetaz</b> :so 3 ueizui:belaioikumkue genis:garigokue:genis sdam:gortikam: <b>elazunom</b> 6 karuo:tegez: <b>sa gortika</b> teiuoreigis
APARATO CRÍTICO:	3. : <b>tikerzetaz</b> , <b>tikerzeboz</b> , MLH IV et passim 6. : <b>elazunom</b> , <b>elazunos</b> Villar-Prósper 7. : <b>sa gortika</b> , <b>sabakortika</b> Gómez-Moreno, <b>saba kortika</b> Lejeune, <b>sa : kortika</b> , MLH IV
EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA	
FTE. LEC.:	Jordán 2019
NÚM. TEXTOS:	1
SIGNARIO:	CELTIBERICO W.
OBSERV. EPIGRÁFICAS:	Esta placa de bronce parece ser un documento hospitalario, cuyo contenido está más cercano a las <i>tabulae</i> que a las <i>tesserae</i> . La palabra clave en este sentido es <b>gortika</b> . Están implicados los habitantes de <b>aregorata</b> , como indica la primera palabra del documento y posiblemente, al menos dos grupos familiares, <b>belaioikumkue genis garigokue genis</b> , y quizá alguna persona más ¿ <b>elazunos</b> ? y <b>karuo</b> . A continuación se presenta una sinopsis de los análisis más interesantes que se han planteado de cada una de estas palabras o grupos de palabras: – <b>aregoratikubos</b> (en transcripción no dual <b>arekoratikubos</b> ): se admite de manera unánime desde Tovar que es un D.pl. de un localicio referido a los habitantes de <b>arekorata</b> [Mon.52], conocido también por la secuencia <b>arekoratika · kar</b> [SP.02.01], donde no hay escritura dual. Su traducción es, pues, ‘para los habitantes de Aregorata’. Jimeno <i>et alii</i> 2010 apuestan con argumentos arqueológicos por la localización de esta localidad junto a Muro
YACIMIENTO:	Luzaga
PROVINCIA:	Guadalajara
OBJETO:	T
SOPORTE:	LAMINA/PLANCHA
TÉCNICA:	PUNTILLADO
NÚM. INSCRIPCIONES:	1
DIMENSIONES	15 x 16
H. MÁX. LETRA:	12
CONSERV. EPG:	B
REVISORES:	ELM, ALF, CJC, ENF
SEPARADORES:	un punto o dos
LENGUA:	CELTIBERICO
METROLOGÍA:	carece



de Ágreda, a escasos kilómetros de Ágreda (Soria).

– **karuo** (en transcripción no dual **karuo**): eliminada la idea de que sea el desarrollo de **kar**, Prósper opina que **karuo** es un antropónimo, *\*karwos*, propuesta a la que se adhiere Jordán. En la secuencia **karuo genei** es el complemento del nombre de **genei**. En la línea siete vuelve a aparecer y aquí sería el patrónimo de lo que para la autora es una fórmula onomástica conformada con el idionimo **elazunos**, leído aquí **elazunom**.

– **genei** (en transcripción no dual **kenei**): tiene aspecto de un dativo singular de un tema en *-i*, que aparece dos veces más, aunque en nominativo, en la quinta línea, **genis**. Su contenido fónico viene a ser [genis]. Desde el punto de vista semántico, Gil lo traduce por el *gens* latino, Meid también lo compara con la misma formación, mientras que de Hoz se inclinaba a pensar que se trata de un vocablo del léxico institucional que está relacionado con la idea de pacto o de *hospitium*. Se ha relacionado sintácticamente esta palabra con **lutiakei**.

Prósper propone que **kenis** procede de una proto-forma *\*genh3-i-* o *\*gnēh3-ni-* y sería un cuasi-sinónimo de **eskeinis** [SO.02.06] (lectura dudosa, con alternativa **esainis**) y **eskenim** [SP.02.08]. En este caso su significado sería el de ‘reconocimiento’ u ‘homenaje’.

– **gortika** (en transcripción no dual, **kortika**): Bähr estableció su etimología a partir del indoeuropeo *\*g<sup>h</sup>or-to-*, de donde un contenido fónico aproximado de [gortika], cuyo significado en las lenguas indoeuropeas van desde ‘jardín, cercado’, lat. *hortus*, gr. *χόρτος*, a ‘ciudad’, esl. ant. *gradъ*, y este fue el sentido que tomó este autor, lo mismo que Schmoll aunque este lo consideró adjetivo ‘*urbanus, publicus*’. Untermann, en la línea de este último, piensa en un significado de *publicus*, *-a* no solo para **kortika**, sino también para **kortikos** [Z.09.03, I-55]. En el caso del tercer bronce de Botorrita podría indicar, a su juicio, el título de algún funcionario público o de un *publicus*, como *servus publicus*.

Para Prósper el sintagma **karuo kenei kortika** significaría ‘tábula para reconocimiento de Carvo’.

– **lutiakei** (transcripción no dual **lutiakei**): es con seguridad un adjetivo derivado del topónimo de la ciudad de *Lutia*, con el sufijo *-iko-*. Es el locativo del tema en *-o*.

– **augis** (en transcripción no dual **aukis**): Palabra oscura. Para esta y para la siguiente, Tovar solo podía dar paralelos toponímicos, *\*Aucis* y *Segisama Brasaca/Brassiacus*. Para Gil su raíz puede verse, tal vez, en *au-* (irl. ant. *co’ōi* ‘protege’, galés *ewyllys* ‘voluntas’ y quizá **auzeti** [Z.09.01, A-10]) y lo traduce por *foedus*. Meid lo relaciona con **auku** [Z.09.01, A-2] y le da el significado provisional de ‘por otra parte’. Prósper lo relaciona con el comparativo del indio antiguo *ojīyas* ‘más fuerte’, superlativo *ojīstas* ‘el más fuerte’. Se trataría de un adverbio *\*awgis* utilizado como modificador adjetival, en este caso de la palabra siguiente.

– **barazioka** (en transcripción no dual **barazioka**): otra de las palabras oscuras. Gil piensa en la raíz *\*b<sup>h</sup>er-* y lo relaciona con el irl. ant. *brāth* ‘juzgado’, galés *brawd* ‘juicio’, galo *βρατουδε* ‘ex iudicio’. Su traducción sería *ratum*. Meid, por su parte, propone con dudas que se trate de un localicio *gens Brasioca*. Por el aspecto parece un adjetivo derivado con el sufijo *-oka*. Prósper opina que **barazioka** es una formación de la raíz *\*g<sup>w</sup>erh-* ‘pronunciar, alabar’, *\*g<sup>w</sup>rh-d<sup>h</sup>-* más un sufijo *\*-yoko-*, que detecta en otros términos legales, para la autora, como **risatioka** y **tanioka** en [Z.09.03]. Estaría concordando con **kortika**, de modo que el sintagma **lutiakei aukis barazioka** vendría a significar ‘de pleno efecto en Luzaga’.

– **erna**: Meid lo relaciona con irl. ant. *ernaid* ‘garantiza’, que presenta una formación con un sufijo nasal /erna/. Lo traduce por ‘acogida, recepción’.



Prósper ve aquí el adjetivo *\*per-no-* ‘previo, puesto delante’ o quizás ‘preferente’.

– **uela**: Gil ya lo relacionó con la raíz *\*wel-* ‘bien’, lo mismo que Meid, quien lo considera un adjetivo femenino que estaría concertando con la palabra anterior y que, por lo tanto, traduce como ‘buena acogida’, que con **ueizui** de la línea siguiente queda como ‘buena acogida para un huésped’. Prósper explica **uela** como el femenino de un adjetivo *\*welh-no-*, que ha quedado fosilizado en corno, bretón y galés como *guell* ‘mejor’. Para esta autora tanto **erna** como **uela** es posible que concordaran con **kortika**.

– **tigerzetaz**: esta palabra (de contenido fónico aproximado [tigerθ/ðetaθ]) tiene aspecto de un ablativo del singular de un tema en -a. En todos los comentarios anteriores se leía **tikerzeboz** (con lectura no dual), y no había un análisis morfológico claro, a pesar de su aspecto de D.-Ab.pl., debido a la naturaleza de la silbante final. Prósper admite la nueva lectura **tikerzetaz** (no dual) y propone que podría ser un compuesto de *\*tri-kers-* en ablativo singular femenino y llega a restituir un adjetivo *\*tri-kerhsen-to-* ‘tripartito, triple’. La autora no obstante no se atreve a dar una interpretación a la secuencia **erna uela tikerzetaz**.

– **so... ueizui**: **ueizui** es un D.sg. de un tema en -o y se refiere al magistrado garante del pacto. Meid da, en cambio, el significado de ‘visitante, huésped’. Si se mantiene esta separación queda por dilucidar el valor de **so**. Tovar la consideró una partícula de la raíz *\*sw-*, que tradujo por ‘*etiam, sic*’. Parece, no obstante, tratarse de una forma del pronombre demostrativo, bien un N.sg., bien un G. Contextualmente parece más acertado el genitivo, determinante de **ueizui**. Gil no era partidario de la separación, siguiendo de este modo a Gómez Moreno. Quedaba una palabra **soueisui** y lo igualaba a *sibi*. Sería un pronombre reduplicado *\*sewe-soy*, al modo del latín *sē-sē*, umbro *seso*, *sueso*, véneto *sselboisselboi*, a.a.a. *seltselbo*. Para Prósper **so** es un pronombre anafórico que actuaría de sujeto de una frase nominal pura: **so ueizui bekaikumkue kenis karikokue kenis**: ‘éste [es], para el fedatario/a efectos de fe pública, un... de los belaiocos y de los cáricos’ o ‘Es a efectos testificales, reconocimiento de los belaiocos y de los cáricos’.

– **belaiokumkue genis garigokue genis**: secuencia clara sintácticamente. Es una estructura en la que se establece una correlación mediante la repetición de la conjunción enclítica **-kue** < *\*k<sup>w</sup>e*. Los sintagmas están constituidos por un G. + N. En el primer caso es un G.pl. de un tema en -o y en el segundo un G.sg. En ambos el sustantivo es el mismo. Es esta secuencia la que aduce de Hoz para no traducir **kenis** por *gens*. Prósper sigue más o menos esta línea al considerar **kenis** como un sustantivo ‘reconocimiento’. Si se acepta la lectura **garigo** ([garigo]), con sufijo **-ig-**, quizá no sea descabellado pensar que esa **genis** tenga una procedencia “occidental” o, al menos, no celtibérica, cosa que no desentonaría en un documento de carácter hospitalario, *sensu lato*, como parece ser el bronce de Luzaga.

Por su parte, **gariko** ([gariko]) podría contar con un posible perfecto paralelo en *CIL* II, 801 (S. Martín de Trevejo, Cáceres): *Garici Fuscini*, quizá *nomen* latino. El nominativo *Garicius Martialis* se halla en *CIL* VIII 16858. En cualquier caso, no habría problema en pensar en un indígena *\*Garicus* para la inscripción cacereña. La forma **\*garos** encuentra la réplica perfecta en *CIL* II 3302 *M(arcus) Folvi(us) Garos* (Linares, Jaén) (cf. ELRH 2008, 236-238).

– **sdam gortíkam / sa gortíka** (en transcripción no dual **stam kortikam / sa kortika**): **sdam** parece un A.sg. de un demostrativo que concuerda, evidentemente, con **gortikam**. **sa gortíka** está en N.sg. Da la sensación de que **gortikam** esta sustantivado o es un sustantivo.

– **elazunom**: que con una lectura **elazunon**, se ha considerado verbo. Untermann, gracias a la aparición en el tercer gran bronce de antropónimos



	<p>como <b>elazuna</b> [Z.09.03, I-45] y <b>elazunos</b> [Z.09.03, II-21], propone que la forma <b>elazunom</b> pertenezca al paradigma de <b>elazunos</b>. Por la forma solo puede ser un A.sg. Queda por determinar la función que desempeña. Prósper también lo considera un antropónimo, pero con una lectura <b>elazunos</b>.</p> <p>– <b>tegez</b>. Los análisis que se han llevado a cabo hasta ahora se basaban en una lectura <b>tekez</b>, [tékeθ]. Gil y de Hoz lo interpretan como verbo. El primero ve en él la forma <i>deces</i> &lt; *<i>d<sup>h</sup>ēkes</i>, correlato exacto de la forma <i>fecerunt</i> que aparece en las téseras latinas de hospitalidad, cf. gr. ἔθηκε, véneto <i>vhagsto</i>, osco ἀναφακετ. Se trataría al parecer de una concordancia con el más próximo. Traduce toda la frase como ‘<i>Belaiocorumque gens Caricique (o Caricorumque) gens hanc tesseram... fecerunt</i>’. De Hoz opina que se trata de una forma <i>teke</i>, 3ª sg. con un alargamiento -es o -s que reenviaría a <b>stam kortikam</b>. Su sujeto sería <b>teiuoreikis</b>. Traduce: ‘Esta tésera <b>elasunom</b> (G.pl.?) de amistad la estableció sobre la tésera misma Deivorex’. En este sentido, Villar lo equipara con el <i>fēcit</i> latino, propuesta que sigue Prósper. Meid, sin embargo, lo interpreta como un locativo con terminación Ø del celta *<i>tegos</i> ‘casa’. Si a esto se añade la interpretación de <b>sa kortika</b> como nominativo, <b>karuo</b> como G. y <b>teiuoreikis</b> como un G.sg. la traducción de esta frase queda como ‘Este documento de pacto de amistad (está) en casa de Deivorex’. Es decir, una frase nominal pura.</p> <p>De Bernardo 2007a, 154, considera <b>tekez</b> como el locativo breve del mismo étimo que en irl. ant. da <i>dech</i> (moderno <i>deach</i>) ‘mejor’ &lt; *<i>dek-es</i>, con la sonorización de la silbante en posición final. Su N. sería *<i>dekos</i>, cf. latín <i>decus</i>, -oris y lo traduce por ‘optime’.</p> <p>Con la lectura <b>tegez</b> ([tegeθ]), queda en el aire su interpretación. Caso de ser verbo, habría que pensar en una 3ª p.sg. de un imperfecto *<i>teg-e-t</i>.</p> <p>– <b>teiuoreigis</b>: Tovar lo consideraba como un nominativo *<i>deyworīx</i>, es decir, un N. sg. de un tema en velar. Wodtko propone considerarlo como N.sg. de un tema en -i. Se trataría, a su juicio, de un adjetivo <i>bahuvrīhi</i>, compuesto por *<i>deywo-</i> ‘dios’ y *<i>reyg-</i> ‘unir, atar, ligar’ de donde su significado ‘<i>god-bound, having a bound of god</i>’. No sería un antropónimo y estaría concordando con <b>sa kortika</b>. Esta es la propuesta que sigue también Prósper. La secuencia <b>sa kortika teiuoreikis</b> sería para esta autora otra frase nominal pura. Con la lectura dual, <b>teiuoreigis</b>, se hace difícil relacionar la primera parte [teiw-] con *<i>deywo-</i>.</p>
<b>OBSERV. PALEOGRÁFICAS:</b>	<p>Documento escrito en signario celtibérico occidental dual. El signo para <b>be</b> está representado como una <i>W</i> (como en SP.02.03). Se observa oposición gráfica en:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. [da] <b>stam</b> ([sdam]) y [ta] <b>tigerzetaz</b> ([tigerθ/ðetaθ]).</li> <li>2. [ga] <b>kariko</b> ([garigo]) y [ka] <b>karuo</b> (x2) ([karwo]), <b>gortika</b> (x2) ([gortika]), <b>barazioka</b> ([baraθyoka]), <b>gortikam</b> ([gortikam]).</li> <li>3. [ge], indicado por el silabograma simple, y [ke], indicado por el complejo, esto es, al revés de lo esperado. El signo para la sorda aparece en el noveno signo de la segunda línea. Si se aplica a la regla [signo simple = sílaba con sonora] [signo complejo = sílaba con sorda], aparecen las lecturas: <i>lutiagei</i> por un lado y <i>kenei</i>, <i>kenis</i>, <i>tekez</i>. Pero <i>lutiagei</i> es anómala frente a la «esperada» morfológicamente <i>lutiakei</i>. <i>kenis</i> y <i>kenei</i> están a su vez por las esperadas etimológicamente <i>genis</i> y <i>genei</i>. Así pues, hay que aplicar la regla inversa: [signo complejo = sílaba con sonora] [signo simple = sílaba con sorda]. Las lecturas quedan como <b>genei</b>, <b>genis</b> y <b>lutiakei</b>. Queda sin explicación de momento <b>tigerzetaz</b>. Y queda rota la relación entre <b>tegez</b> y <i>fēcit</i>. Quizá el influjo del alfabeto latino ayudó a realizar esta innovación, donde a la grafía C se le añadió un trazo para crear la grafía que indicaba la sonora. <p>El uso del sistema dual en este documento, como en el resto de los</p> </li></ol>



	<p>celtibéricos, no se había considerado antes de 2005. En la actualidad hay autores que no lo admiten o, de hacerlo, no lo consideran en los mismos documentos.</p> <p>Villar-Prósper interpretan el último signo de la línea 6 como una <b>s</b>, en lugar de la <b>m</b> que suele leerse. Observan que el trazo de "n" de la variante occidental (<b>n1</b>) muestra un <i>ductus</i> diferente a los demás casos documentados en el bronce. Además, la gran apertura del ángulo del signo y su aspecto general coinciden con la de la sibilante sorda <b>s2</b>. En la foto se aprecia que el tercer trazo se extiende hasta el borde del bronce en un ángulo muy abierto, lo que se opone a la verticalidad del tercer trazo de las <b>n</b> del texto. Quizás el trazo que falta se debe a que el escriba se quedó sin sitio para el cuarto trazo y lo hizo coincidir con el borde del documento, o al natural desgaste de la pieza. La lectura, no obstante, no es definitiva.</p>
<b>CONTEXTO ARQUEOLÓGICO</b>	
<b>FECHA HALLAZGO:</b>	ante 1877
<b>CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:</b>	DESCONOCIDO
<b>DATACIÓN:</b>	Finales del siglo - III hasta, aproximadamente, el cambio de la era.
<b>CRIT. DAT.:</b>	Arqueológicos e histórico-paleográficos: La horquilla temporal general del uso del signario paleohispánico no redundante se extiende desde la fecha aproximada de la denominada tésera de Armuña de Tajuña, datada a finales del s. - III por el material arqueológico, sobre todo numismático, que apareció asociado a ella, hasta las fechas en que se considera que el uso del signario paleohispánico dejó de ser usado por los celtíberos, el cambio de era.
<b>CONTEXTO HALLAZGO:</b>	Hallada, según su dueño, en Luzaga, poblado próximo a Alcolea del Pinar donde existe un importante <i>oppidum</i> celtibérico fechado en los últimos siglos a.C. Transmitida de unos a otros poseedores, haciendo las veces de pantalla de velón y tapa de olla. Fue a parar a D. Lucas García en Huertahernando en 1877 de donde J. M. Morales la rescató (Fita, 1882, 36; Abascal, 1994, 389). Este, a su vez, se la prestó a Román Andrés de la Pastora, y tras ello la pieza fue cedida para su estudio a la RAH, para ser devuelta a su poseedor (J.M. Morales) después. Parece que la pieza provenía de "El Despoblado" en Huertahernando, de donde parece que también procedía un miliario romano.
<b>OBSERVACIONES ARQUEOL.:</b>	Lámina de bronce casi rectangular, aunque con los ángulos ligeramente redondeados, con siete orificios de sujeción hechos desde el reverso. Dibujo en Tovar 1948 y foto en MLH IV, 654. El nombre actual de Luzaga puede considerarse derivado del topónimo <i>*Lutiaka</i> , relacionado con el locativo singular <b>lutiakei</b> , documentado en la inscripción. Actualmente desaparecida pero según Gómez-Moreno (1949, 311) se conservaba en una colección privada de Soria, siendo esto la última noticia que se tiene de ella.
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	
<b>ED. PRINCEPS:</b>	Fita 1882, 35-44
<b>BIBL. FILOL.:</b>	Tovar 1948a; Gómez-Moreno 1949; Lejeune 1955, 78, 98-101, B1; Schmoll 1959, 22, n. 14; De Hoz 1986a, 75; Abascal 1994; Meid 1994a, 38-44; MLH IV, 653-658; Almagro-Gorbea 2003, 200-208; Jordán 2004a, 289-290; Jordán 2004b, 312-319, SP.P.1; Villar - Prósper 2005, 351-364; Jordán 2005, 1021-1022; Jordán 2007, 109-110; Gamo 2014, 82-93, nº 27, figs. 38, 39 y 40; De Hoz 2014, 370; Jordán 2017a; Jordán 2018b; Jordán 2019, 717-732
<b>BIBL. ARQUEOL.:</b>	Taracena 1954; Sánchez-Lafuente 1995
<b>ILUSTRACIONES</b>	





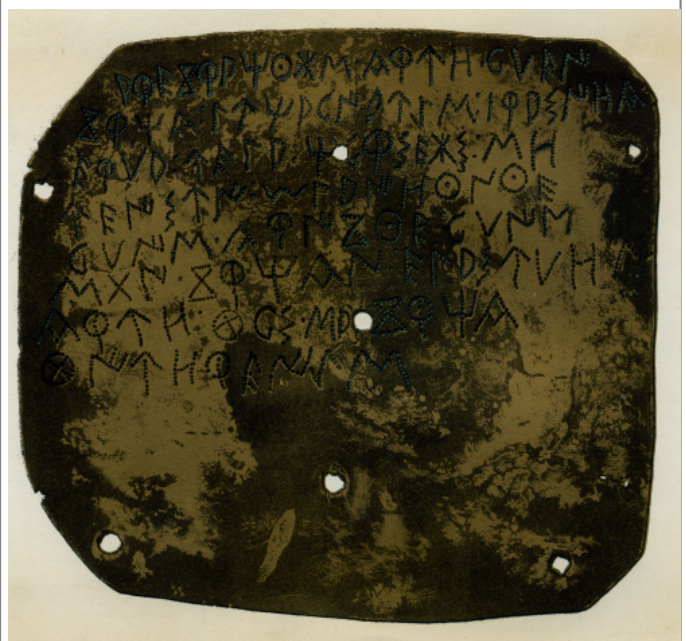
Créditos: Real Academia de la Historia - ÍA. Fernández-Guerra? c. 1801



Créditos: Dibujo: Real Academia de la Historia - F. Fita, ante 1882



Créditos: Calco al carboncillo: Real Academia de la Historia - J. Zóbel de Zangróniz, entre 1881-1886.



Créditos: Daguerrotipo: Real Academia de la Historia - F. Kraus ante 1882.



Créditos: Dibujo: M<sup>a</sup> C. Sopena, apud Jordán 2019, 721.